

歌颂列宁的戏剧三部曲

带 枪 的 人
克里姆林宫的钟声
悲 壮 的 颂 歌



中国戏剧出版社

〔苏〕 尼· 包戈廷 著

歌颂列宁的戏剧三部曲

带 枪 的 人
克里姆林宫的钟声
悲 壮 的 颂 歌

中国戏剧出版社

封面设计：宁威春

责任编辑：季定洲

歌颂列宁的戏剧三部曲

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

楼台印刷厂印刷

字数 214,000 开本 850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $9\frac{3}{4}$ 插页 3

1960年10月第1版

1982年10月第2版 1982年10月第2次印刷

书号：8069·150

定价：1.05元（平）

1.85元（精）

出版说明

《歌颂列宁的戏剧三部曲》是苏联著名剧作家尼·包戈廷创作的三个剧本的合集。《带枪的人》(1937)是第一个在苏联舞台上表现列宁形象的剧本，曾于一九四一年获第一次斯大林戏剧奖。一九五九年这个剧本与本集另两个描写列宁的剧本《克里姆林宫的钟声》和《悲壮的颂歌》一起荣获列宁文学艺术奖。

《歌颂列宁的戏剧三部曲》我社曾于一九六〇年出版。十年浩劫，纸型全毁。这次重印，增加了我国演出这三个戏剧的剧照，并附剧作家总结塑造革命领袖舞台形象的经验文章两篇，以供参考。

中国戏剧出版社编辑部

1981年6月

目 次

出版说明

带枪的人.....	葛一虹译(1)
克里姆林宫的钟声.....	春秋译(87)
悲壮的颂歌.....	林耘译(185)

附 录

创造伟大形象的经过.....	(284)
我怎样写《带枪的人》.....	(295)

带枪的人

(三幕十三场话剧)

葛一虹 译

НИКОЛАЙ ПОГОДИН
ЧЕЛОВЕК С РУЖЬЕМ

据 International Literature (1938) 译出，

据 Н. Погодин: «Пьесы» (Государственное издательство
«Искусство», Москва, 1948) 校订。

人 物

列宁(弗拉基米尔·伊里奇·列宁)

斯大林(约瑟夫·维萨里昂诺维奇·斯大林)

雪特林(伊凡·雪特林)——前线来的士兵。

契毕索夫(尼哥拉·契毕索夫)——彼得格勒工人。

纳杰日达——雪特林的妻子。

卡德琳娜——雪特林的妹妹。

斯塔美斯金

叶夫士申科

罗朴霍夫

士兵甲

士兵乙

队长

柴哈尔·柴哈洛维奇·西比尔采夫

华尔华拉·伊凡诺夫娜——西比尔采夫的妻子。

丽莎祖母

维太立——西比尔采夫的儿子。

将军

立宪民主党人

伏尔加人

西欧化的资本家

穿皮大衣的绅士

外国人

叶费姆

沙维里

费许小姐

寄居的老太婆

侍仆

看门人

厨子领班

饭厅侍役

缝衣女工

洗碗碟的女工

擦地板的工人

火伙

水兵狄莫夫

青年士兵

拿着面包的士兵

士兵

工人甲

工人乙

在烤火的士兵

萨姆松诺夫——前线来的水兵。

沃洛佳——水手，联络员。

尼根诺尔

燃料委员

西比尔采夫家的佣仆。

军人

穿皮大衣的军人

退职副官——普尔科夫地区的军事长官。

工人宣传员

社会革命党—孟什维克的活动家

孟什维克

大学生

联络员

赤卫军士兵

保护列宁的水兵

队长卡尔那乌霍夫

农民

被俘的士兵麦可许金

老兵

戴臂章的士兵

改穿便衣的军官

西比尔采夫家中的仆人、西比尔采夫家中的绅士们、士兵、水兵、赤卫兵、农民、工人、女工、孟什维克、军官、士官生、社会革命党—孟什维克活动家、工厂代表。

第 一 幕

第 一 场

世界大战中俄德前线一处坚固的战壕。1917年10月中旬之夜。在战壕中有士兵伊凡·雪特林、斯塔美斯金、叶夫士申科、士兵甲、士兵乙等人。

斯塔美斯金 多么冷静。你们听到了吗，伙计们？我说：多么冷静啊。

叶夫士申科 斯塔美斯金！你老是唠叨些什么？你一说话……就尽唠叨些没意思的事儿。

斯塔美斯金 不管怎么说，那些德国人可真是些蠢家伙。假使他们现在向我们侧面打几枪，那就什么都全完啦。

士兵甲 那你就祷告上帝吧——它保佑你还活着。

斯塔美斯金 我跟上帝早分手了，上帝跟农民是不会在一块儿的。现在我们不用再跟他说什么了。

雪特林 斯塔美斯金，你别冒充什么农民吧。你他妈的算什么农民呢？农民是靠种地过活的，而你在都市里做工，你是一个工人。

斯塔美斯金 这话对，万尼亚，咱们的称号不一样——只有我们身上的虱子是一样的。

雪特林 真俏皮，你们这些工人。（他们静了下来。一个有病的士兵动也不动地坐着，缩做一团。在远处，大炮隆隆地响着）

叶夫士申科 伙计们，别吵了，天上的月牙儿多美。看看月亮吧。弟兄们，啊，弟兄们，我多么想吃我们家乡果园里的樱桃啊！唉，我的上帝，为什么人必须这样受苦呢？只要给我一小把那样的樱桃，我死也甘心。

雪特林 伤心是没有用的，叶夫士申科。

士兵甲 救主耶稣的受难，使得我们慈悲了起来。

斯塔美斯金 你的救主受了难会复活，可是我是不会的。士兵是不会死了又活转来的。他们就腐烂了。

〔罗朴霍夫上。〕

罗朴霍夫 你们为什么这样垂头丧气呢？是因为从早上起一直还没有开过火而不高兴吗？

雪特林 谁觉得快乐，那就让他跳舞吧。

罗朴霍夫 爱惜爱惜鞋底吧，克伦斯基先生的鞋子全在这里了。假如我没有弄错的话，冬天已经到了。我们的联队为了后方的特别任务明天就要从这儿撤退。懂吗？可得保密呵。至于你，雪特林，通讯员说你快有一次假期了。你没有拍队长的马屁吗，你拍过吗，万尼亚？

雪特林 谁是拍马屁的？我是一个拍马屁的吗？你老是用一种特别的眼光来看我，罗朴霍夫。为什么？队长因为我的妹妹才认识了我，这是我的过错吗？我的妹妹在他们家里当女仆。

罗朴霍夫 怪不得呢，我说为什么雪特林会有一次假期呢！

雪特林 你这个人是怎么回事儿，罗朴霍夫。我差不多有三年

没有离开战壕啦，我的同事们都早离开了——到天国去了，而我却还呆在这里。

罗朴霍夫 联队为了特别的任务，不久就要开到彼得堡去。真想知道，伊凡·雪特林将来听谁的命令？

雪特林 谁的命令我也不听。

罗朴霍夫 这办不到，万尼亚。

雪特林 我要回到农村去！要是他们再不让我回家，我可真不知道要做些什么事出来了。

罗朴霍夫 人们说我也是一个农民，也许这话不对？

叶夫士申科（对罗朴霍夫）别再撩他啦。雪特林是个好人。听着，罗朴霍夫，你带报纸来了吗？

罗朴霍夫 带来了。

斯塔美斯金 是《士兵真理报》吗？

罗朴霍夫 别的报纸我也不带呀。这上面有列宁的一篇文章，我刚才还跟通讯员一起读来着，但是现在却天黑了。

雪特林 我来给你点个亮。我的灯还好用。

罗朴霍夫（读报）：“绝不可能为了秘密条约而把群众领上掠夺战争，还希望能看到他们表现出热情。”

雪特林 这是什么意思？是说不能让士兵在痛苦中过活吗？

斯塔美斯金 是的。

雪特林 这正说到我们心眼里去了。

罗朴霍夫（读）：“俄罗斯的进步阶级，革命的无产阶级，越来越更加清楚地了解战争的罪恶性质。……”

士兵乙 伙计们！这是我们大家的意思。

雪特林 罗朴霍夫，把报纸给我……你回到自己分队里去吧，我们自个儿来念完它。

罗朴霍夫 好，但是要当心。

〔雪特林把报纸藏在自己的大衣里。大家回到自己的位置上。队长上。〕

队长 坐下来，弟兄们。这是我们在战壕里的最后一夜了。天一亮我们就要开到大后方去了。你们知道，我是不欢喜把军事情况藏在自己心里，不让我的弟兄们知道的。我们从俘虏那里知道：敌人可能来一次攻击，不过我认为今天敌人未必能进攻——敌人在我们这一带的力量太单薄了——可是我们一定要准备着。你们认为怎样？

罗朴霍夫及其他士兵 是，队长先生。

队长 是你吗？罗朴霍夫？我常常在联队里见到你，罗朴霍夫公民。

罗朴霍夫 我是在我自己的联队里，队长先生。

队长 是的，但是不在你自己的分队里。

罗朴霍夫 分队是小的单位，队长先生——你也弄不清楚哪儿是这一分队，哪儿又是那一分队。

队长 傲慢的说话，并不能说明你是个聪明人。我知道我的联队的损失要比你清楚得多，因为无论在哪一次战斗里，我从没有和我的弟兄们分开过。

罗朴霍夫 我只不过说说真情实况罢了，队长先生。

队长 不要你告诉我，我也知道我的那些分队的情形怎样。

罗朴霍夫 对不起。……我下回不这样了。

队长 (看见雪特林) 啊！雪特林。这是给你一次假期的命令——回家去吧。命令我已签好了。

雪特林 我真是十分感激你，队长先生。

〔雪特林立正致敬。报纸从大衣里落下。雪特林没有注意到这件事，但是队长却很快发觉了。〕

队 长 把报纸拾起来。

〔雪特林拾了起来。〕

给我。

〔雪特林给了他。〕

谁有灯？谁都没有灯吗？（他把自己的灯交给雪特林）
点我的吧。

〔雪特林点灯。〕

弄亮点儿。（读报）原来如此——布尔什维克也传染到我的联队来了吗？（对雪特林）你说！

雪特林 是的。

队 长 你们知道列宁早给德国人收买了么？

雪特林 我不知道。

队 长 你是什么人？雪特林。

雪特林 我是英勇的俄罗斯军队中的一个士兵。

队 长 那末你竟在敌人的炮火下看这种造反的报纸？

雪特林 是。

队 长 我本来要给你一次假期的，雪特林，但是我现在取消它了。

〔一颗炸弹在战壕里炸开，火光闪耀，接着黑暗、浓烟、静寂。战壕里满是尘土。〕

〔雪特林从尘土中爬出来。〕

士兵乙 队长这下子完蛋啦。

雪特林 那么，队长先生取消我的假期了吗？啊？

〔大炮隆隆地响着。〕

第 二 场

伟大的无产阶级革命前夜，在百万富豪柴哈尔·柴哈洛维奇·西比尔采夫的彼得堡公馆里的客厅。卡佳^①和纳佳^②在寻找一只猫。

卡 佳 那只“日本”鬼东西在什么地方？它满屋子乱跑，也许会从这里跑到大街上去了吧？

纳 佳 你倒没什么大关系，那个老女人会为了这个大雄猫把我撵出去的。这不是一只俄罗斯猫，是一只“土耳其猫”。找吧！

卡 佳 什么猫呀，圣像呀……这些人都要发疯了！

〔华尔华拉·伊凡诺夫娜上。〕

华尔华拉·伊凡诺夫娜 卡佳，叫看门的人进来。

卡 佳 是，太太。（下）

华尔华拉·伊凡诺夫娜 （对纳佳）你在这里干什么，我的亲爱的？

纳 佳 我在找猫儿。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 我的亲爱的，你还不懂得怎样来回答你的主人。你在这儿快六个月了，现在该扔掉你那种乡下的土气了。喂，你怎么不说话呀？

纳 佳 我不知道怎样说才好。伊丽莎白·尼基蒂什娜^③叫我找那只大雄猫。

① 卡佳是卡德琳娜的爱称——译者注，下同。

② 纳佳是纳杰日达的爱称。

③ 即丽莎祖母的名字和父称。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 你怎么不懂得呢？“大雄猫”那是一个忌讳的字眼儿。……你怎么不说些别的什么呢？

纳 佳 我不知道该怎么叫这些猫。反正它们不是雌猫……伊丽莎白·尼基蒂什娜管它们叫“日本”。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 伊丽莎白·尼基蒂什娜是个老傻瓜，你也不见得聪明。我该休息了，你干吗还在我身边站着呀？

〔纳佳下。〕

我一点也不明白。什么时候这一切才能结束呢？

〔卡佳上。〕

卡 佳 我把他带来了。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 谁？

卡 佳 看门的。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 叫他等一等。别走，卡佳……你那个亲戚……她跟你是什么关系？

卡 佳 我嫂子。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 她很蠢吗？

卡 佳 我不知道，我的太太。我看不出来。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 我们是一片好心，由于你的请求，才要她来服侍丽莎祖母的。

卡 佳 我们会永远感谢你，亲爱的太太。

华尔华拉·伊凡诺夫娜 她丈夫在前方。我的哥哥华西利现在也在前线阵地上受苦。

卡 佳 我们的伊凡就是在他的联队里。……你可记得那年征兵的时候，他来到了加特奇纳；也是由于我的请求，他才被你哥哥带到他那个联队里去的。